

**TRANSLATION OF HUMOUR IN
THE SUBTITLE OF THE SERIES *MODERN FAMILY***



NAYA ANINDITA

1209621023

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of
the Requirements for the Degree of "*Sarjana Sastra*"

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

JULY 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Naya Anindita
No. Registrasi : 1209621023
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Translation of Humour in the Subtitle of the Series Modern Family*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji

Diyantari, M.App.Ling
NIP. 198005272005012003

Pembimbing I

Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998022001

Pembimbing II

Nurrahma Restia, M.Li
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Materi

Tesaannisa, M.Hum
NIP. 199003262020122009

Penguji Ahli Metodologi

Hasnini Hasra, M.Hum.
NIP. 197311112003122001

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Naya Anindita
No. Registrasi : 1209621023
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Translation of Humour in the Subtitle of the Series Modern Family*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Juli 2025



Naya Anindita

NIM. 1209621023

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

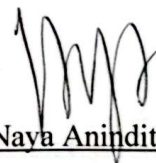
Nama : Naya Anindita
No. Registrasi : 1209621023
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Translation of Humour in the Subtitle of the Series Modern Family

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2025



Naya Anindita

NIM. 1209621023



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Naya Anindita
NIM : 1209621023
Fakultas/Prodi : FBS / Sastra Inggris
Alamat email : Nayaanindita4@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

TRANSLATION OF HUMOUR IN THE SUBTITLE OF THE SERIES MODERN FAMILY

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Agustus 2025

Penulis

(Naya Anindita)

ABSTRAK

Anindita, Naya. 2025. *Penerjemahan Humor dalam Takarir Serial Modern Family*. Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini membahas penerjemahan humor dalam takarir bahasa Indonesia pada serial televisi Amerika *Modern Family* musim ke-11. Fokus utama penelitian ini adalah mengidentifikasi jenis-jenis humor yang muncul, strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, serta tingkat keberterimaan hasil terjemahan di kalangan penonton Indonesia. Penelitian ini menggunakan teori klasifikasi humor dari Raphaelson-West (1989), strategi subtitling dari Gottlieb (1992), sedangkan penilaian keberterimaan merujuk pada model kualitas terjemahan dari Nababan et al. (2012). Metode yang digunakan adalah deskriptif-analitis kualitatif, dengan data berupa 40 ujaran humor dari serial tersebut. Temuan penelitian menunjukkan bahwa humor universal paling banyak ditemukan (50%), disusul oleh humor budaya (35%) dan humor linguistik (15%). Dari sepuluh strategi subtitling yang ditawarkan oleh Gottlieb, terdapat tujuh strategi yang ditemukan, dengan strategi transfer sebagai yang paling dominan. Penilaian keberterimaan dilakukan melalui penyebaran kuesioner kepada 26 mahasiswa Sastra Inggris. Hasilnya menunjukkan bahwa strategi seperti transfer, resignasi, dan penghapusan umumnya dianggap dapat diterima, sementara strategi seperti parafrase menunjukkan hasil yang bervariasi tergantung pada jenis humornya. Temuan ini menunjukkan bahwa penerjemahan humor memerlukan tidak hanya ketepatan bahasa, tetapi juga kepekaan budaya serta keluwesan dalam memilih strategi yang sesuai. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi terhadap kajian penerjemahan audiovisual, khususnya dalam konteks penerjemahan humor lintas budaya.

Kata kunci: keberterimaan, terjemahan audiovisual, penerjemahan humor, *Modern Family*, strategi subtitling

ABSTRACT

Anindita, Naya. 2025. *Translation of Humour in the Subtitle of the Series Modern Family*. Undergraduate Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study explores how humour is translated into Indonesian in the subtitles of the American television series *Modern Family* (Season 11). It focuses on identifying the types of humour used in the series, the translation strategies applied, and how acceptable the translations are to Indonesian viewers. The study uses Raphaelson-West's (1989) classification of humour and Gottlieb's (1992) subtitling strategies and Nababan et al.'s (2012) model for assessing translation quality. Using a qualitative descriptive-analytical approach, the data consists of 40 humorous utterances taken from the series. The findings show that universal humour appears most frequently (50%), followed by cultural humour (35%) and linguistic humour (15%). Out of the 10 strategies proposed by Gottlieb, 7 were found in the subtitles, with transfer being the most used, especially for universal and cultural humour. Other strategies like paraphrase, condensation, and resignation were used when the humour could not be directly translated. To assess how well the subtitles were accepted, a questionnaire was given to 26 English Literature students. The findings show that transfer, resignation, and deletion were mostly considered acceptable. However, strategies like paraphrase received mixed opinions depending on the type of humour. The study concludes that translating humour requires not only language accuracy but also an understanding of cultural context and flexibility in choosing the right strategy. This research helps increase understanding of how humour can be successfully translated in audiovisual media, especially across cultures.

Keywords: acceptability, audiovisual translation, humour translation, *Modern Family*, subtitling strategies

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to the Almighty God, Allah SWT for His mercy, grace, affection, and blessings, which have provided me with the health and strength to complete this research entitled "Humour Translation in the Subtitle of the Series *Modern Family*." The completion of this undergraduate thesis would not have been possible without the assistance, counsel, and moral support of a large number of persons, some of whose names are not included here but whose contributions are much valued, including:

1. To my beloved family, Pramono Setyobudi, Indrawati and Shinta Permata Pratiwi for always supporting me both mentally and financially. Their constant encouragement and belief in me were crucial in helping me overcome challenges and reach this significant milestone.
2. To my supervisors, Rahayu Purbasari, M. Hum and Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li, for their guidance, helpful feedback, and encouragement throughout this research.
3. To all the English Literature Study Programme lecturers who taught and inspired me during my studies at Universitas Negeri Jakarta.
4. To all of my classmates, thank you for your support, and for sharing your experiences. Our conversation and mutual help made this academic journey feels easier.
5. To all other individuals who contributed to this research, directly or indirectly, through their participation, assistance, or advice. While it is impossible to mention every name individually, I sincerely valued and acknowledged your contributions.

Jakarta, July 6th 2025

Naya Anindita

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iii
ABSTRAK	v
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENT	vii
LIST OF FIGURES	ix
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of The Study	1
1.2 Research Questions.....	10
1.3 Objective/Purpose of the study	10
1.4 Significance of the study	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	11
2.1 Translation of Humour.....	11
2.1.1 Types of Humour.....	12
2.2 Subtitling.....	13
2.2.1 Expansion.....	14
2.2.2 Paraphrase.....	14
2.2.3 Transfer.....	15
2.2.4 Imitation.....	15
2.2.5 Transcription.....	16
2.2.6 Dislocation.....	16
2.2.7 Condensation	17
2.2.8 Decimation.....	18
2.2.9 Deletion.....	18
2.2.10 Resignation	19
2.3 Acceptability in Translation.....	19
2.4 Previous Studies.....	21
2.5 <i>Modern Family</i>	23

2.6 Theoretical Framework	28
CHAPTER III METHODOLOGY	30
3.1 Research Method	30
3.2 Data of the Study	31
3.3 Data Source	31
3.4 Data Collection Procedure	32
3.5 Data Analysis Procedure	33
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	34
4.1 Findings	34
4.1.1 Categorisation of Humour Types	34
4.1.2 Classification of Subtitling Strategies	35
4.1.3 Assesment of Translation Quality	38
4.2 Discussion	40
4.2.1 Types of Humour in the Series <i>Modern Family</i> 's Subtitle	40
4.2.2 Subtitling Strategies Used in the Series <i>Modern Family</i> 's Subtitle	45
4.2.3 The Acceptability of the Subtitle in the Series <i>Modern Family</i>	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	79
5.1 Conclusion	79
5.2 Suggestion	81
REFERENCES	83
APPENDIXES	86

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 The categorisation of humour types	34
Figure 4.2 The classification of subtitling strategies	35
Figure 4.3 The percentage of subtitling strategies used in universal humour	36
Figure 4.4 The percentage of subtitling strategies used in cultural humour	36
Figure 4.5 The percentage of subtitling strategies used in linguistic humour.....	37

LIST OF TABLES

Tabel 4.1 The acceptability of the humorous utterances found in the subtitle ...	38
Table 4.2 The acceptability of decimation strategy	57
Table 4.3 The acceptability of deletion strategy	60
Table 4.4 The acceptability of transfer strategy	63
Table 4.5 The acceptability of resignation strategy	66
Table 4.6 The acceptability of imitation strategy.....	69
Table 4.7 The acceptability of paraphrase strategy.....	71
Table 4.8 The acceptability of condensation strategy	75

